Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A żona Saula miała na imię Achinoam, córka Achimaasa, a księciu jego zastępu było na imię Abner; był to syn Nera, stryja Saula. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żona Saula miała na imię Achinoam i była córką Achimaasa. Wodzem wojsk Saula był Abner, syn Nera, który był stryjem Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żona Saula miała na imię Achinoam, *była* córką Achimaasa. Wódz jego wojska miał na imię Abner, *był* synem Nera, stryja Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię żony Saulowej Achinoam, która była córką Achimaasową; a imię Hetmana wojska jego Abner, syn Nera, stryja Saulowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A imię żony Saulowej Achinoam, córka Achimaas; a imię hetmana wojska jego Abner, syn Ner, brat stryjeczny Saulów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona Saula miała na imię Achinoam, a była córką Achimaasa. Wódz jego wojska nosił imię Abner; był synem Nera, stryja Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żona Saula nazywała się Achinoam, córka Achimaasa, a hetman jego wojska Abner, syn Nera, stryja Saulowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żona Saula miała na imię Achinoam i była córką Achimaasa. Dowódca jego wojsk nosił imię Abner, był synem Nera, stryja Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żoną Saula była Achinoam, córka Achimaasa. Wodzem jego wojska był Abner, syn Nera, wuja Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żona Saula, Achinoam, [była] córką Achimaaca. Dowódca wojska miał na imię Abner; [był on] synem Nera, stryja Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й імя його жінки Ахіноом, дочка Ахімааса. І імя полководця: Авеннир, син Нира, син родича Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś imię żony Saula to Achinoam, córka Achimaaca; a imię wodza jego wojsk to Abner, syn Nera, stryja Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A żona Saula miała na imię Achinoam i była córką Achimaaca: dowódcą jego wojska był mąż imieniem Abner, syn Nera, wuj Saula. |